



Date : 06/07/2006

Bibliografías Nacionales: la Experiencia China

Ben Gu

Departamento de Adquisiciones y Catalogación / Centro
Bibliotecario de Catalogación en Línea
Biblioteca Nacional de China

Meeting:	109 Bibliography
Simultaneous Interpretation:	Yes

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 72ND IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL
20-24 August 2006, Seoul, Korea
<http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm>

Resumen

La versión impresa de la Bibliografía Nacional de China se publicó por primera vez en 1987 y dejó de publicarse en 1994. Se ha sustituido por los servicios en línea ofrecidos por la Biblioteca Nacional de China. Debido a la situación actual de la política sobre depósito legal en China, la bibliografía nacional tiene una cobertura bastante limitada. Existe otra clase de "bibliografía nacional" con una cobertura más amplia, pero que no está hecha por bibliotecarios. En China, hay también problemas por las diferentes formas en las autoridades de nombre y los diferentes registros MARC. La Biblioteca Nacional de China se está planteando la creación de un Catálogo Colectivo Nacional así como mejorar los servicios bibliográficos nacionales.

La Bibliografía Nacional de China: Historia

La Bibliografía Nacional de China (1985) se publicó por primera vez en 1987. Fue compilada por el Comité de Compilación de la Bibliografía Nacional dependiente de la Biblioteca Nacional de China. En la que se incluían 17.000 títulos, recogiendo todas las monografías publicadas en 1985, algunas monografías publicadas en 1984 y algunas publicaciones periódicas nuevas y con cambios de nombre. Al mismo tiempo se publicó también un volumen con los índices.

La versión impresa de la *Bibliografía Nacional de China* dejó de publicarse en 1994 debido a problemas económicos. Actualmente es prácticamente imposible publicar una versión impresa de la Bibliografía Nacional de China debido a:

1. Hay unos 120.000 títulos nuevos cada año en China. Tendríamos que imprimir unos 10 volúmenes para los nuevos títulos de cada año.
2. Los costes de la publicación.
3. El mercado es limitado.

Actualmente, la mayoría de las bibliotecas chinas tienen sistemas automatizados de bibliotecas y utilizan registros MARC en la catalogación, además a la base de datos en línea de la Biblioteca Nacional de China pueden acceder la mayoría de las bibliotecas con lo que puede servir como versión electrónica de la Bibliografía Nacional.

La Bibliografía Nacional: de Impresa a Electrónica

Desde que se dejó de publicar en forma impresa la *Bibliografía Nacional de China*, ha habido algunos problemas en la Biblioteca Nacional de China, en los últimos años como agencia bibliográfica nacional.

Primero, el bajo índice de depósito legal impide que el catálogo de la BNC recoja todas las publicaciones de China.

Segundo, dado que la BNC no recoge las publicaciones infantiles y los libros de texto, la cobertura es incluso más reducida.

Tercero, al no existir una cooperación en la catalogación entre la BNC y otras bibliotecas chinas, la BNC no puede incluir aquellos títulos que no están en la biblioteca ni en las otras bibliotecas participantes del CBCL (Centro Bibliotecario de Catalogación en Línea).

Estamos considerando una nueva forma de proporcionar servicios bibliográficos electrónicos nacionales. El Centro Bibliotecario de Catalogación en Línea (CBCL) que forma parte del Departamento de Adquisiciones y Catalogación de la BNC, está negociando con Ex Libris para crear un módulo de catalogación en línea dentro de su sistema Aleph500. Si recibimos los registros bibliográficos y los fondos desde otras bibliotecas, podremos crear una verdadera bibliografía

3 nacional.

Por ahora, recogemos registros periódicamente de otras bibliotecas para hacer la base de datos de la Bibliografía Nacional lo más completa posible.

La Bibliografía Nacional de China: Base de Datos Retrospectiva y Servicios en Línea

La Biblioteca Nacional de China empezó a crear la base de datos de la Bibliografía Nacional en 1988, y comenzó a distribuir los registros MARC en 1990. Entre mayo de 1995 y Julio de 1996, la Biblioteca Nacional de China completó la base de datos retrospectiva de los registros bibliográficos correspondientes a las publicaciones de 1975-1987 (con el juego de caracteres ISO 10646 compuesto de 20902 caracteres), y presentó la versión del CD-ROM durante la Conferencia General de la IFLA en Pekín en agosto de 1996. En 1998, se completó el proyecto Nacional Sci.-Tech.

“Base de Datos de la Bibliografía Retrospectiva Nacional de China (1949-1987)”. Se hizo de forma cooperativa entre la Biblioteca Nacional de China con la Biblioteca de Shanghai, la Biblioteca Provincial de Guangdong y la Biblioteca Shenzhen. Recogía unos 400.000 registros, abarcando más del 80% de las publicaciones de esos años.

Actualmente, el CBCL es el responsable de la distribución de los registros CNMARC de la Bibliografía Nacional basados en los registros bibliográficos de la BNC y de los registros de otras bibliotecas participantes. Los usuarios pueden acceder a la base de datos bibliográfica bien a través de Z39.50, desde el CBCL o desde las delegaciones provinciales.

Hay en torno a 1,2 millones de registros bibliográficos para todas las monografías y unos 100.000 registros de las nuevas monografías de cada año.

Políticas de Depósito Legal en China

En China, no hay una ley de depósito legal, pero existe alguna normativa promulgada por el Consejo de Estado y la Administración General de Prensa y Publicaciones (AGPP) dependiente del

Consejo de Estado. Según esta normativa el depósito legal de los ejemplares de libros, revistas, periódicos y materiales A/V (audio-visuales) se deberán enviar a los departamentos de AGPP (1 copia), a la Biblioteca Nacional Depositaria (BND) dependiente del AGPP (1 copia) y a la Biblioteca Nacional de China (BNC) (3 copias). Sin embargo, en ocasiones esta normativa no es muy efectiva.

4

Dado que la BNC no es la responsable del registro del ISBN y no hay ley de depósito legal, es muy difícil para la BNC conseguir todas las nuevas publicaciones de China. Los editores dan prioridad al depósito legal de ejemplares para los departamentos de AGPP, mientras que la BNC está bajo la supervisión del Ministerio de Cultura, y hay una falta de coordinación entre la AGPP y el Ministerio de Cultura. Los bibliotecarios responsables de las adquisiciones tienen que contactar cada año con los editores para recordarles que envíen los ejemplares del depósito legal y manden los informes al AGPP, de forma que en su gestión de las publicaciones pueda prestar más atención a la cuestión del depósito legal en la BNC. Tomando como ejemplo los libros, el índice de depósito legal de la BNC es de un 70%, sin incluir los libros infantiles y juveniles, los libros de texto y los manuales del profesor. La BNC, para conseguir que la colección y la base de datos sea lo más completa posible, tiene que aportar un dinero extra para la compra de libros cuyos ejemplares no llegan por depósito legal.

En los últimos años, la BNC plantea periódicamente la cuestión del depósito legal a la AGPP para pedir que se aplique la normativa relacionada de forma más estricta. Esperamos conseguir en el futuro un aumento del índice del depósito legal. También solicitamos la redacción del texto para una ley de la biblioteca nacional, en la que se incluiría la cuestión del depósito legal. Pero como son demasiadas leyes las que tiene que aprobar el Congreso Nacional Popular, la ley de la biblioteca nacional se planteará más adelante.

Hong Kong, Macao y Taiwan

Aunque Hong Kong y Macao se reintegraron a la soberanía china en 1997 y 1999 respectivamente, son regiones administrativas especiales de la República Popular China y cuentan con ciertos poderes independientes. Por lo que no entregan ejemplares de depósito legal a la Biblioteca Nacional de China, y por tanto la Bibliografía Nacional de China no incluye las publicaciones de Hong Kong y Macao. Tampoco se incluyen las publicaciones de la región de Taiwán. Todo ello se debe a razones políticas y no a cuestiones técnicas.

En Hong Kong, los ejemplares de depósito legal se envían a las Bibliotecas Públicas de Hong Kong y a algunas bibliotecas universitarias.

En Macao, es la Biblioteca Central de Macao la encargada del registro del ISBN y la que recibe las copias del depósito legal.

Lo mismo ocurre con las publicaciones de Taiwan, la Oficina de Intercambio Internacional de Publicaciones es la encargada del registro del ISBN y recibe también las copias del depósito legal de los editores de Taiwan. Proporciona los servicios de ISBN, ISSN, ISRC, y CIP (catalogación en publicación).

Se puede contactar con las instituciones mencionadas para recibir información sobre las “bibliografías nacionales” en estas regiones.

El CBCL (Centro Bibliotecario de Catalogación en Línea) de la Biblioteca Nacional de China puede proporcionar los registros CNMARC de las monografías publicadas en Hong Kong, Macao y Taiwan que están en la colección de la Biblioteca Nacional de China. Sin embargo, la base de datos de la actual Bibliografía Nacional de China no incluye las publicaciones de Hong Kong, Macao y Taiwan.

5

Formatos Bibliográficos y Sistemas de Clasificación

En China, las bibliotecas utilizan dos formatos MARC, i.e. MARC21 y CNMARC. El CNMARC está basado en UNIMARC y se publicó a comienzos de la década de 1990, tiene algunos campos especiales para las publicaciones chinas agregados a los campos UNIMARC. La mayoría de las bibliotecas pequeñas utilizan CNMARC, basado en UNIMARC, para todo tipo de materiales. Las bibliotecas grandes que tienen una colección considerable en lenguas extranjeras prefieren el uso de USMARC/MARC21 al de CNMARC, teniendo en cuenta la compatibilidad internacional y la facilidad para descargar registros.

En la Biblioteca Nacional de China, usamos CNMARC, *Clasificación Bibliotecaria China y Thesaurus Clasificado Chino* para las publicaciones chinas, y utilizamos MARC21 para las

publicaciones extranjeras, incluyendo lenguas occidentales, japonés y ruso. Para las publicaciones en lenguas occidentales utilizamos las AACR2, LC Subject Headings, LC Name Authority File y *Clasificación Bibliotecaria China*.

El sistema Aleph500 nos permite mantener las dos bases de datos independientes, en los formatos CNMARC y MARC21 respectivamente. Actualmente no existe ninguna relación entre las dos bases de datos. Estamos considerando la posibilidad relacionar las dos bases de datos de autoridad que están en CNMARC y MARC21 respectivamente.

Diferentes Formatos MARC y Reglas de Descripción en Regiones Diferentes

En la parte continental de China, la mayoría de las bibliotecas utilizan CNMARC basado en UNIMARC para las publicaciones chinas. En Hong Kong, la mayor parte de las bibliotecas siguen las prácticas de los países occidentales y utilizan MARC21 para todas las publicaciones. En Macao, unas bibliotecas utilizan CNMARC y otras MARC21. Las bibliotecas grandes en Taiwan usan CMARC (también basado en UNIMARC y similar a CNMARC) o LCMARC/USMARC; las bibliotecas medianas prefieren CMARC.

Las bibliotecas que utilizan los formatos basados en UNIMARC tienen también reglas de descripción diferentes, especialmente para los encabezamientos de nombre y el control de autoridades.

Para la transliteración y conversión de nombres (Romanization), la mayoría de las bibliotecas utilizan actualmente Pinyin, Pero en algunos casos hacen la partición o división de los elementos de forma diferente, por ejemplo “mao ze dong” or “Mao Zedong” para “. . .”.

CIP, BIP y Biblioteca Nacional Depositaria

La BND (Biblioteca Nacional Depositaria) depende de AGPP, es la responsable de la compilación y producción de los datos CIP (catalogación en publicación). Como consecuencia de la falta de coordinación entre el Ministerio de Cultura y AGPP, hay también una falta de coordinación entre la BNC y la BND. Existen además algunos problemas en relación con el CIP:

6

1. El CIP se basa en los informes que dan los editores sobre la prepublicación a la AGPP. Algunos títulos se cambian justo antes de su publicación y, por tanto, los datos del CIP no siempre reflejan la situación real de los libros. El CIP es un prerrequisito para que los editores puedan solicitar los números ISBN.
2. El CIP no está hecho por profesionales bibliotecarios.
3. El CIP no genera los registros en MARC.
4. No existe el control de autoridades en los registros CIP.

En China, algunas empresas se están planteando utilizar los registros CIP para crear información sobre los libros en venta BIP (books in print). Actualmente un librero particular Rentian Bookstore (.) está tratando de establecer un sistema de “Libros Chinos en Venta”.

Se dice que el Centro de Información de AGPP está también considerado como una especie de BIP (libros en venta). Sin embargo, todavía no se han visto los resultados.

El 27 de octubre de 2005, el Grupo Editor de China creó una nueva empresa para desarrollar “Libros en Venta Chinos” compitiendo en el mercado con Rentian Bookstore. Como el mayor grupo editor en China, GEC es ambicioso y pretende realizar sus objetivos en unos cinco años. Confiamos en tener buenos resultados en el futuro.

Otra “Bibliografía Nacional”

Como la AGPP es la autoridad del registro ISBN en China, la Biblioteca Nacional Depositaria (BND) dependiente de AGPP publica anualmente el *Registro Nacional de Libros* (.). Es una especie de bibliografía nacional parcial que se basa en la información del CIP, pero que es utilizada principalmente por los bibliotecarios encargados de las adquisiciones. Como no hay ningún tipo de “libros en venta” en China, los bibliotecarios de adquisiciones lo utilizan a veces para encontrar información sobre nuevos libros. El *Registro Nacional de Libros* tiene también su versión en CD-ROM, pero sin algunas de las funciones de resultado. Dado que no utiliza de manera estricta las reglas de catalogación bibliotecaria, es casi imposible para cualquier catalogador de biblioteca utilizar este tipo de información

Control de Autoridades

La Biblioteca Nacional de China empezó a crear un fichero de autoridades de nombre en 1995 y actualmente mantiene una base de datos de autoridades de nombre con unos 600.000 registros. La

BNC redactó unas normas para la descripción de los registros de autoridad de nombre siguiendo las GARR (Guidelines for Authority Records and Referentes/Directrices para los Registros de Autoridad y Referencias). Sin embargo, las normas no están completas y no se han revisado durante muchos años. Además, existen diferentes criterios sobre el control de autoridades de nombre y la selección de los encabezamientos de nombre en las bases de datos bibliográficas entre las diferentes bibliotecas de China, especialmente entre la Biblioteca Nacional de China y CALIS en que se basa la Biblioteca Universitaria de Pekín. Las controversias se centran principalmente entre la internacionalización y las características propias chinas.

7

Por ejemplo, hay tres formas para los encabezamientos de nombre de persona:

.(?~. 1818) (Nombre + Fecha)

(.) (Nombre + Dinastía)

(.) (Dinastía + Nombre)

Para los nombres de entidad, algunas bibliotecas utilizan la forma completa del nombre, mientras que otras utilizan formas estructuradas/jerarquizadas con subdivisiones:

.(Forma completa del nombre)

.(Forma estructurada/jerarquizada con subdivisiones)

La BNC tiene previsto en un futuro próximo corregir los registros de su base de datos de autoridades de nombre así como los correspondientes encabezamientos en los registros bibliográficos. Sin embargo, se precisan recursos tanto económicos como humanos para realizar esta tarea.

La BNC está también esforzándose por conseguir una coordinación con otras bibliotecas para utilizar unas solas reglas, pero todavía hay mucho camino por delante. En el futuro, nos plantearemos el redactar unas normas nacionales para el control de autoridades.

Para las autoridades de materia, la Biblioteca Nacional de China utiliza el *Thesaurus Clasificado Chino* para crear la base de datos de autoridades de materia para las publicaciones chinas.

Problemas

Todavía nos enfrentamos con algunos problemas.

1. Las dos “bibliografías nacionales”: Una el (*Registro Nacional del Libro* de la BND) es mas completo pero no hecho por bibliotecarios, la otra la (*Bibliografía Nacional de China* de la BNC) no tan completa pero está hecha por bibliotecarios.

2. En la Bibliografía Nacional de China no hay publicaciones en lengua extranjera: Como las publicaciones chinas y las publicaciones en lengua extranjera están almacenadas independientemente en dos bases de datos bibliográficas y en formatos CNMARC y MARC21 respectivamente, la Bibliografía Nacional de China no recoge las publicaciones en lengua extranjera.

3. Cobertura limitada: la base de datos de la BNC no incluye los libros de texto y la literatura infantil y juvenil, que sí recogen las bibliografías nacionales de otros países.

4. Servicios a bibliotecas extranjeras: nos gustaría poder proporcionar registros bibliográficos a países extranjeros. Sin embargo, nos enfrentamos a los siguientes problemas:

a) Los formatos de conversión de CNMARC a MARC21: se precisa la intervención manual; existe un mapeo simple pero no un mapeo individualizado (one-to-one mapping);

b) La conversión de la *Clasificación Bibliotecaria China* a la DDC: la conversión completa es imposible, la posibilidad del mapeo parcial requiere el trabajo manual;

c) La conversión de los caracteres chinos a los latinos Pinyin (Romanization) y la creación de 880 campos para los caracteres chinos: es posible para la mayor parte, pero

8

se requiere la intervención humana para los nombre propios;

d) Conversión manual y automática: si decidimos proporcionar servicios MARC21 a los países extranjeros, necesitaremos recursos económicos y humanos, porque es preciso un trabajo manual adicional para completar los registros bibliográficos.

Conclusiones

La Biblioteca Nacional de China está intentando consolidar su posición como agencia bibliográfica nacional. Tratara de hacer más completa la Base de Datos de la Bibliografía Nacional e incluirá más registros procedentes de otras fuentes, intentará además, recoger las publicaciones

chinas procedentes de cualquier lugar del mundo, y proporcionará registros bibliográficos a los usuarios, también está buscando la forma de poder proporcionar registros en diferentes formatos para los distintos usuarios.

Gracias.

1... : “.....(1985)”, 2(1988), p. 22-23.

2... : “.....(1949 - 1987) ”...”,1 (1998),

p. 104-111. ““(1949 - 1987)”.....”,

.....4 (1998), p. 137.

Traducción del inglés: Francisca Movilla

NT (se han dejado los signos de interrogación según aparecen en el texto original inglés)